

CINÉ JOURNAL SUISSE

SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU

CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué Nr. 888 vom 16. Oktober 1959

- 1 - Ein Gorillakind! - Das im Basler Zoo zur Welt gekommene Gorillajunge ist das erste in Europa geborene Menschenäfflein seiner Art und das zweite ausserhalb Afrikas; es bildet also, ganz ahnungslos, eine zoologische Sensation. Die Frau des Zoodirektors, Frau Dr. Lang, zieht das Gorillakindchen genau gleich wie einen Menschensäugling auf, weil die Mutter falsche Pfllege triebe zeigte. (48 m)
- 2 - OLMA 59 - Bundesrat Wahlen an der Eröffnung der Schweizer Messe für Land- und Milch-wirtschaft in St. Gallen. (33 m)
- 3 - Abschied von Emil Hegetschweiler - Die Trauerfeier für den in seinem 72. Altersjahr gestorbenen Dialektschauspieler Emil Hegetschweiler in dem bis auf den letzten Platz gefüllten Grossmünster in Zürich.

Ein Rückblick auf "Hegis" Weg vom Schwankdarsteller zum grossen, ergreifenden Menschen-gestalter - eine Entwicklung, die mit der Geschichte des Schweizerfilms auf unvergess-liche Weise verbunden ist. (Filmausschnitte: "Hegi" in einigen seiner bekanntesten Filmrollen und als Kellner Emil im Cabaret Cornichon.) (129 m)

Titel usw. 12 m

Länge: 222 m

Communiqué No. 888 du 16 octobre 1959

- 1 - Petit gorille parmi les hommes - Une naissance sensationnelle au zoo de Bâle: un bébé gorille, le premier venu au monde en Europe (le deuxième hors de l'Afrique)! Il est élevé exactement comme un bébé humain dans l'appartement du docteur Lang, directeur du zoo, et de sa femme, la mère gorille ayant refusé, pour une raison inconnue, de nourrir son petit. (48 m)
- 2 - OLMA 59 - M. Wahlen, conseiller fédéral, à l'ouverture de la foire suisse d'agricul-ture et d'industrie laitière à St-Gall. (33 m)
- 3 - Froid ... même dans les flammes! - Une étonnante démonstration d'un nouveau vêtement anti-feu. Ce reportage est en partie en couleur.

noir-blanc	10 m	
couleur	17 m	(27 m)
- 4 - Avance rapide au tunnel du Mont-Blanc - Mise en service, sur le chantier du grand tunnel routier intéressant toute une partie de la Suisse, d'un gigantesque chariot porte-perforatrices, appelé "Jumbo". (38 m)
- 5 - Automobilisme - Harry Zweifel gagne la course de côte Vaduz-Triesenberg, compétition décisive pour le championnat suisse. (22 m)

Titres etc. 12 m

Métrage: 180 m

Comunicato No 888 del 16 ottobre 1959

- 1 - Un giovane gorilla fra gli uomini - La nascita, allo Zoo di Basilea, di un gorilla, costituisce una vera sensazione. E' un avvenimento unico in tutta Europa. Il neonato è curato e allevato in casa del direttore dello zoo, Dottor Lang, dato, che madre gorilla si mostrava poco disposta ad occuparsene. (48 m)
- 2 - OLMA 1959 - L'onorevole Consigliere Federale Wahlen, all'apertura della fiera svizzera dell'agricoltura e del latte, rassegna della nostra economia rurale. (33 m)
- 3 - Fra le fiamme ... eppure al fresco - Una dimostrazione di un abito di protezione contro il fuoco all'aeroporto di Kloten. Una parte di questa cinecronaca è a colori.
bianco e nero 10 m
colore 17 m (27 m)
- 4 - Proseguono rapidamente i lavori per il traforo del Monte Bianco - Una macchina modernissima, la "Jumbo", è impiegata con grande efficacia per il traforo del Monte Bianco. (38 m)
- 5 - Automobilismo - Harry Zweifel, vince la Vaduz-Triesenberg consolidando così il titolo di campione svizzero. (22 m)

Titoli ecc. 12 m Metraggio: 180 m

Metraggio: 180 m

Titoli ecc. 12 m

1 - Ein Gorillakind! - Achilla, die junge Gorillafrau im Basler Zoo, ist Mutter geworden und lässt sich von ihrem Wärter, Herrn Stemmler, gebührend verwöhnen. / Ihr Gemahl Stephi ist von Vaterfreuden oder -sorgen völlig unberührt; / er ahnt ebenso wenig wie Achilla, die noch sehr müde ist, dass ihr Neugeborenes eine Sensation darstellt. Aber wo ist das Gorillakindchen? / Im Heim des Zoodirektors, Dr. Lang, dessen Frau den hilflosen Säugling pflegt, weil seine richtige Mutter ihn nicht ernähren wollte. Das kleine Gorillamädchen, das den Namen "Goma" erhalten hat, ist sehr liebebedürftig und muss auch sonst genau gleich behandelt werden wie ein menschlicher Säugling. Frau Dr. Lang treibt hier gar nicht etwa ein unverbindliches Puppenspiel: Goma braucht aufopfernde, äusserst regelmässige Pflege, wenn man sie am Leben erhalten will. / Warum ist das kleine Geschöpf eine Sensation? Weil es das erste in Europa geborene Gorillakind und das zweite ausserhalb Afrikas ist. / Auf der ganzen Welt verfolgen Wissenschaftler mit Spannung die Entwicklung dieses Kindes des grössten der Menschenaffen, das seine erste Lebenszeit in der Gesellschaft der Menschen verbringen wird. /

2 - OLMA 59 - Die diesjährige Olma, die Schweizer Messe für Land- und Milchwirtschaft in Sankt Gallen, wurde von Bundesrat Wahlen eröffnet. Wie jedes Jahr, ist die Olma ein lebendiger Anschauungsunterricht für die Rationalisierungsmöglichkeiten in Bauernhöfen, Käseereien und anderen landwirtschaftlichen Betrieben. / Und ausserdem weckt die Olma mit Witz und Phantasie lobenswerte Gelüste - Lust auf die Fondue zum Beispiel, die ja nicht mehr nur eine westschweizerische sondern eine schweizerische Nationalspeise geworden ist. / Fondue schmeckt am Bodensee ebenso gut wie am Genfer- oder Neuenburgersee. / Ja, man kann an der Olma weit in die Runde guten Appetit wünschen! / Die Graubündner zeigen die schönsten Tiere ihrer weltbekannten Braunviehzucht / und auch ihre hellwolligen Bergschafe. Herr Bundesrat Wahlen aber unterhält sich mit den ausstellenden Bauern als Fachmann - er, der in der ganzen Welt bekannte Spezialist für landwirtschaftliche Aufgaben und Leistungen. /

3 - Abschied von Emil Hegetschweiler - Am 6. Oktober 1959 hat Zürich von Emil Hegetschweiler, dem unvergesslichen Mundartdarsteller, Abschied genommen. Alle seine Schriftsteller- und Bühnenfreunde und viele, viele seiner Bewunderer, die er mit seinem grossen, lauterem Talent erheitert und ergriffen hat, sind im Grossmünster zu einer Trauer- und Erinnerungsstunde zusammengekommen. In der überfüllten Kirche und in der Abdankungshalle des Krematoriums häuften sich die Zeugnisse der Liebe und der Anhänglichkeit. / Im Juni dieses Jahres hat "Hegi", wie ihn seine Freunde nannten, fast 72jährig, noch mit Rührung und Freude den Filmpreis der Stadt Zürich in Empfang genommen / und in seinen letzten öffentlichen Worten über seine grösste Filmrolle gesagt: / Aber wieviel Schwankrollen, bis es so weit war! / Das war in "Jä so", einem der ersten Dialektfilme. Dann kam Hegis grosse Zeit im Cabaret Cornichon: / Im Film "Der Schuss von der Kanzel" war er, überzeugend, der Kirchenälteste Krachhalder: / Jahre später, in den Ueli-Filmen, die grossartige Leistung als alter Glunggenbauer: / Im Kriegsfilm "Der 10. Mai", völlige Verwandlung: Hegi als gütig-strenger Bahnwächter: / Und ganz unvergesslich in der Bäckerei Zürcher: / So wird Emil Hegetschweiler in seiner liebsten Rolle in unserem Gedächtnis bleiben. Wie er den Vater Zürcher spielt, der nach Zorn und Missverständnis nach Hause zurückkehrt - das ist wahr, ergreifend, gross. /

* * * * *

1 - Petit gorille parmi les hommes - Achilla, la jeune madame gorille du zoo de Bâle, est maman depuis peu. Aussi son gardien est-il aux petits soins pour elle. / Quant à Stephi, le papa, il ne semble pas avoir été touché par la grâce paternelle. / Il ne se doute pas, et Achilla non plus, que cette venue au monde a provoqué une sensation ... Mais où donc se trouve le bébé? / Au domicile du directeur du zoo, le docteur Lang, dont l'épouse s'occupe du bébé, car maman gorille n'a pas daigné le nourrir. Ce bébé, (c'est une fille qui porte le nom de "Goma") a autant besoin de soins et d'affection qu'un bébé humain. Mme Lang a retrouvé tous les gestes qu'elle a faits pour ses propres enfants, il y a 20 ans. Goma doit être soignée avec dévouement, avec régularité, si l'on veut qu'elle reste en vie. / Pourquoi cette naissance a-t-elle provoqué une sensation? Parce que c'est la première fois qu'un bébé-gorille est venu au monde en Europe, et pour la deuxième fois en dehors d'Afrique. / Des spécialistes du monde entier suivent avec attention l'expérience unique d'élever l'enfant du plus grand des anthropoïdes, au sein de la société des hommes. /

2 - OLMA 59 - A St-Gall, l'Olma, Foire suisse d'agriculture et d'industrie laitière a été inaugurée par le Conseiller fédéral Wahlen. Comme chaque année, l'Olma apporte toutes les nouveautés nécessaires à la rationalisation du travail du paysan, du laitier et de l'exploitant agricole. / D'autre part, c'est avec fantaisie et humour que l'Olma attise l'envie du consommateur, pour la fondue par exemple, qui n'est plus une spécialité typiquement romande, mais qui est en passe de devenir le plat national suisse. / L'odeur de la fondue se répand aussi bien dans les Stube des rivages du lac de Constance que dans les pintes lémaniques et neuchâteloises. / Eh oui! à l'Olma, l'appétit n'a pas besoin de se faire prier. / Les Grisons présentent les plus beaux spécimens de leurs élevages de bovidés de race brune ... / et de moutons magnifiquement laineux. M. Wahlen discute avec la compétence qu'on lui connaît puisqu'il est un des plus grands spécialistes du monde en matière de technique et d'économie agraires. /

3 - Froid ... même dans les flammes! - Préparatifs d'une expédition dans le grand Nord ou essais d'une combinaison d'explorateur de l'espace? / Dans ce cas, l'appareil respiratoire semble bien léger! / Non, il s'agit d'une nouvelle combinaison souple et légère à base de fibres de verre métallisées, assurant au pompier une grande sécurité. / "Froid même dans les flammes", la devise de la salamandre peut dès maintenant s'appliquer à l'homme qui, revêtu de cette combinaison spéciale, peut traverser sans bobos un feu même d'enfer! Ainsi un incendie peut être combattu à son foyer. D'autre part des objets de valeur peuvent être retirés à temps des flammes. / La protection est aussi efficace lors d'un incendie d'huile lourde ou d'essence. Ce qui n'est ici qu'une démonstration pourrait, lors d'un incendie d'avion par exemple, sauver bien des vies humaines. /

4 - Avance rapide au tunnel du Mont-Blanc - Au dessus de Chamonix, sur le chantier du percement du tunnel routier du Mont-Blanc, se trouve dès maintenant à l'oeuvre un mastodonte d'acier, sorte de machine de guerre qui va entrer en lutte contre la montagne avec de nouvelles armes. Il s'agit du plus moderne appareil de forage actuel. / Ce monstre s'appelle "Jumbo", nom idyllique pour un perceur de tunnel qui peut tout juste entrer dans la galerie déjà ouverte. Jumbo, qui a été construit spécialement pour le percement du Mont-Blanc, est le plus grand chariot porte-perforatrices employé à ce jour. Son artère vitale traîne derrière lui. / Son coeur bat dans la station des compresseurs d'où l'air comprimé est envoyé dans le ventre de la montagne aux 16 perforatrices montées sur 3 vastes plate-formes. / Ainsi la roche peut être entamée sur une section de 80 mètres carrés. Dès maintenant les travaux du percement du tunnel du Mont-Blanc vont avancer à grand pas, ce qui fera, en un temps record, de Turin une ville voisine de Genève. /

5 - Automobilisme - Dans la course de côte Vaduz-Triesenberg, le Neuchâtelois Marcel Prêtre démontre que l'on peut conduire sportivement une voiture américaine ... à condition de savoir s'en servir! / Heini Walter prend part à la course comptant pour le championnat suisse dans la catégorie voiture de sport. Il remporte le titre, malgré pluie et brouillard. / Dans la catégorie voiture de course, Harry Zweifel gagne son titre de champion suisse. / De ce genre de courses, l'industrie automobile en tire des conclusions, susceptibles d'améliorer la sécurité. /

1 - Un giovane gorilla fra gli uomini - La giovane Signora gorilla dello Zoo di Basilea, è diventata mamma; il suo guardiano le dedica cure affettuose. / Il suo sposo Stefano, non è commosso e nemmeno preoccupato, / forse perchè non sa che la nascita di suo figlio costituisce un raro avvenimento! Ma dov'è il neonato? / Nella casa del direttore dello Zoo, Dr. Lang, la cui moglie si occupa del bébé, perchè mamma gorilla non ha voluto nutrirlo. La piccola gorilla (è una bambina) si chiama "Goma", ed ha bisogno di affetto e di amorevoli cure, come tutti i neonati. La signora Lang sa che la piccola Goma non è una bambola insensibile; per mantenerla in vita occorre allevarla prodigandole ogni cura. / Perchè questa nascita ha destato grande interesse? Perchè è la prima volta che un gorilla nasce in Europa, e la seconda volta fuori dall'Africa. / Specialisti e scienziati di tutto il mondo seguono con attenzione questo esperimento: allevare il figlio del più grande degli antropomorfi in seno alla società umana. /

2 - OLMA 1959 - Quest'anno, l'Olma (la Fiere svizzera dell'agricoltura, di San Gallo) è stata aperta dall'on. Wahlen. E' innanzitutto una grande rassegna delle possibilità che la scienza e la tecnica offrono ai contadini per razionalizzare le colture. / Ma l'Olma sa anche attirare, con fantasia, l'attenzione dei consumatori sui piatti nazionali: come la fonduta, che non è più riservata esclusivamente ai romandi, ma apprezzata anche nella Svizzera tedesca. / Il profumo della fonduta è buono sulle rive del bodanico quanto su quelle del Lemano! / Eh si! Nei padiglioni dell'Olma l'appetito non si fa pregare, è sempre buono! / I grigionesi espongono i migliori esemplari del loro allevamento di razza bruna / ed anche pecore dalla lunga lana. Il consigliere federale on. Wahlen discute con interesse con contadini, egli è conosciuto nel mondo intero quale grande specialista di economia e d'agricoltura. /

3 - Fra le fiamme ... eppure al fresco - Questi sono gli uomini che esploreranno gli astri, che si lanceranno nell'infinito spazio ... / E' indispensabile un apparecchio respiratorio. / Ma non per andare sulla luna, unicamente per spegnere un incendio: sono dei pompieri. / Con questi abiti, si può fare ciò che si credeva impossibile: passare attraverso il fuoco. Così, gli incendi possono essere combattuti veramente da vicino. Avvolti dalle alte fiamme, i pompieri intervengono nel centro dell'incendio. / La protezione è altrettanto efficace anche negli incendi di olio o di Benzina. L'esercizio dimostra che - per esempio in caso d'incendio di velivolo - con questi abiti si possono salvare vite umane. /

4 - Proseguono rapidamente i lavori per il traforo del Monte Bianco - In Francia, sopra Chamonix, dove s'effettua il traforo del Monte Bianco, è entrata in azione una possente macchina, un mastodontico apparecchio che lotterà contro la montagna, con le sue micidiali armi: i modernissimi trapani. / La macchina si chiama "Jumbo" - un nome romantico, per un poderoso trapanatore, ideato e costruito per effettuare i lavori di trivellamento nel Monte Bianco. E' la più grande macchina del mondo utilizzata nelle gallerie. La sua arteria vitale è un lungo cavo. / Il suo cuore batte nella centrale dei compressori, dove l'aria compressa è inviata nel ventre della montagna, per azionare le 16 perforatrici poste sulle 3 piattaforme di Jumbo. / La roccia può essere forata contemporaneamente su una superficie di 80 metri quadrati, perciò i lavori del traforo procederanno velocemente, e, fra non molto, sarà inaugurato l'autostrada Ginevra - Torino. /

5 - Automobilismo - Nella corsa in salita Vaduz-Triesenberg, Marcel Prêtre dimostra che anche le voluminose macchine americane sono maneggevoli ... se si sanno guidare! / Heini Walter cerca di conquistare il titolo svizzeri, categoria sport: e infatti vince, malgrado pioggia e nebbia. / Nella categoria corsa, il titolo nazionale è vinto da Harry Zweifel. / Il tracciato non presentava nessun pericolo, e può essere considerato dai costruttori un banco di prova. /

* * * * *